

台灣阿美族文學創作叢書第一輯： 讓族語重生

台灣阿美族文學創作叢書第1集：民族語を復活させる
On 'Amis Literature Collection Series of Books I: Pacengo'en ko Rangtar

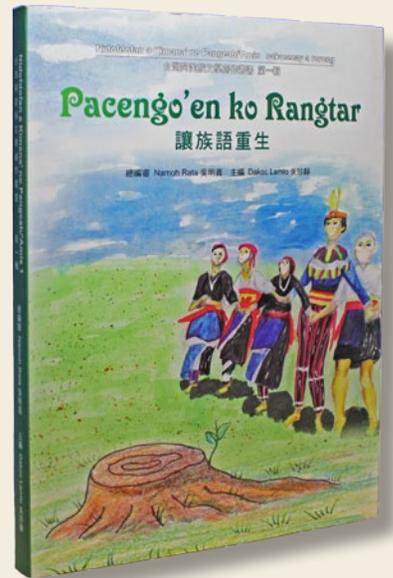
文·圖 | 編輯部

台灣阿美族語言永續發展學會（Yofayof no Palofasaray to Sowel no Pangcah i Taywan）於2016年2月正式立案，旋即在同年7月出版了阿美族文學創作專輯。這本專輯由Kolas Foting朱清義理事長總編輯，吳明義牧師總編審，朱珍靜老師主編。計有36位作者，收錄56篇族語作品，總計約8萬詞，每篇作品都是本族會員（大多為族語老師）提起筆來書寫，主題包括部落、生活、文化、教學感想、人物傳記等，文類包括新詩、散文、小品文、翻譯文學等。本書不僅對阿美語的發展具有深遠意義，更可視為阿美語邁向文學化的一座里程碑。

自己的語言自己救

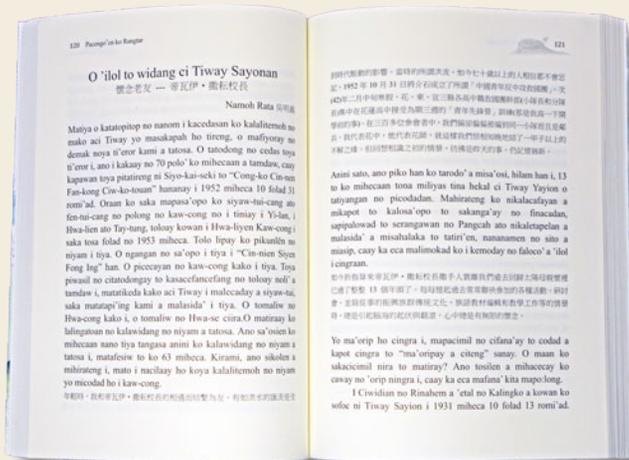
本專輯書名特別採用Pacengo'en ko Rangtar，原意是「讓枯椿發芽」，延伸語意為「讓族語重生」，可知其挽救民族語言的信念。有別於教育部獎勵的族語文學創作，這應該是族人第一次由下往上，秉持「O niyah ko mipa'oripay to sowel no niyah.（自己的語言自己救）」的理念，積極地在電腦前面，一字一句地敲打出屬於自己的作品，而且許多人是第一次嘗試寫作。縱使在正詞法方面有些許瑕疵，但是透過編審委員的用心校訂，已呈現出相當高的水準。

環顧目前原住民族各族，無論以寫手的數量或族語書寫的流利度而言，似乎尚未有一族能出其右。該學會發揮的力量也相當驚人，連續3年在花蓮召開研討



本書由台灣阿美族語言永續發展學會（Yofayof no Palofasaray to Sowel no Pangcah i Taywan）於2016年7月出版，由該學會理事長Kolas Foting朱清義總編輯，吳明義牧師總編審，朱珍靜老師主編。計有36位作者，收錄56篇族語作品。

會，集結本族有志共同商討阿美語的語言發展及語言教學等議題。如今更藉由本族族語文學作品的集體合作，讓族語文字得以活用，促使阿美語的文學作品更為豐富。



林修澈教授在本書序言裡即指出：這本專輯的重要性不僅在於其文學價值，更在於其深具語言發展的意義。阿美族展現民族主體性，發起集體創作運動，推廣族語書寫。

文學語言的提煉

民族語言發展與民族語言的文學化是互為表裡的，原住民族語言的文學化的基礎，在於原住民族語言的書面化。阿美語書寫系統的創制與使用、阿美語詞典的編纂、阿美語聖經的翻譯、各種阿美語教材的編寫，均是阿美語書面化的重要過程。而阿美語的書面文學，卻是近年來才初具雛型。

以「民族語言」來界定原住民族文學，對原住民族語言的復振及原住民族文學的發展是必然的趨勢，但原住民族語言在邁向文學語言的道路上仍有許多挑戰。首先是原住民族在歷史發展

本書以阿美語—漢語逐段並陳排版，供讀者對照閱讀。

過程中，只有口傳文學而缺乏族語書寫，其次是族語嚴重流失，族語傳承相當不易。透過這些阿美語作品，我們可以看到族語文字化所帶動的族語創作及族語翻譯，激發了族語本身發生質變與量變，讓族語逐步具備文學語言（高階語言）的特質。本書許多文章不但真情流露，更呈現文學語言的濃郁味道。例如阿美族媳婦（布農族）的族語學習歷程，流暢地表達甘苦；將蒙古詩人席慕蓉的詩《七里香》譯為阿美語同時再寫一首詩回應，抒發美感；改編自泰國廣告的一碗麵的故事，感人又富教育意義；父親船長的生命史，是傳奇人物的紀錄；懷念好友帝瓦伊·撒耘校長一文，寫出作者與好友相識將近60年的深刻情誼。



除了散文之外，另也收錄新詩等小品作品。

阿美語再注入活水

阿美語的書面化為阿美語注入了活水，阿美語書面文學發展的主要條件有二：其一是作者的族語能力，其二是族語本體的提升。作者的族語能力之所以彰顯，除了族語書寫的精熟之外，作者的民族自覺意識也扮演重要角色。換句話說，族語文學在沒有獎金及稿酬的情況下，族人自發地寫作，倚靠的就是對民族語言文化的熱愛及使命感。

近日聽到該學會Kolas理事長提及，這套叢書的第二輯已收稿完畢，不久即將出版，稿件數量超出預期。相信以此豐沛多產的力量，阿美語可以不斷湧出活泉，文學語言的昇華指日可待。

